



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)¹

Sastavnica	Odjel za germanistiku	akad. god.	2022./2023.
Naziv kolegija	Poredbena idiomatika	ECTS	3
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer		
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani <input type="checkbox"/> poslijediplomski
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3. <input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II. <input type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela Nastavničke kompetencije <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15 P 15 S 0 V	Mrežne stranice kolegija <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Naknadno	Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij	njemački
Početak nastave	Prema kalendaru nastavnih aktivnosti	Završetak nastave	Prema kalendaru nastavnih aktivnosti
Preduvjeti za upis	-		
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić		
E-mail	apintari@unizd.hr	Konzultacije	Navedeno na mrežnim stranicama Odjela
Izvođač kolegija	Prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić		
E-mail		Konzultacije	
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> terenska nastava
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	-razlikovati temeljne pojmove idiomatike -protumačiti osobine i mogućnosti klasifikacije idioma -razlikovati teorijske pristupe idiomatici -čitati stručnu i znanstvenu literaturu te argumentirati mišljenje na temelju pročitane literature -primijeniti idiome -usporediti frazeološku građu njemačkog i hrvatskog jezika -samostalno prevoditi idiome -prepoznati prevoditeljske strategije -analizirati autentični tekst -sastaviti korpus idioma na temelju različitih vrsta tekstova i leksičkografskih izvora -predstaviti vlastito istraživanje		
Ishodi učenja na razini programa	DNJP 1 - analiziranje: prepoznavati, opisivati, uspoređivati i razlikovati jezikoslovne pojmove na tvorbenoj, sintaktičkoj, leksičkoj, semantičkoj, frazeološkoj, stilističkoj, tekstnoj i		

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



<p>pragmakomunikativnoj razini te ih tumačiti, raščlanjivati i istraživati u odgovarajućim jezičnim i situacijskim kontekstima DNJP 2 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti na polju germanističkog jezikoslovlja, pripremati usmena izlaganja, sastavljati seminarske radove i diplomski rad DNJP 3 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih teorija, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim jezikoslovnim istraživačkim metodama. DNJP 9 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih i translatoških teorija i pristupa tekstu, komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite književne prijevode DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i ostalih radova DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost</p>					
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo: dnevnik bilješki	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, održano seminarsko izlaganje, predan dnevnik bilješki				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			19. lipnja 2023. 3. srpnja 2023.	12. rujna 2023. 26. rujna 2023.	
Opis kolegija	Glavna težišta su upoznavanje studenta s metodama utvrđivanja kulturalnih i nacionalnih specifičnosti idioma u korpusu različitih jezika, te s postupcima leksikografskog i translatorskog supostavljanja međujezičnih ekvivalencija na odabranom korpusu idioma dvaju jezika.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Definition des Idioms. Gegenstand der kontrastiven Idiomatik.2. Bestimmung des Begriffes „Idiomatizität“.3. Kognitive Grundlage der Idiome.4. Lexikographische Behandlung der Idiome.5. Modifikation der Idiome.6. Funktionen der Idiome in Texten.7. Übersetzung der Idiome.8. Somatismen und Kinegramme .9. Idiome und Höflichkeit.10. Idiome in der Sportsprache.11. Idiome in der Sprache der Mode.12. Idiome in der Werbung.13. Idiome als Ausdruck des Raumes.14. Idiome als Mittel der Intensivierung und Ausdruck der Quantität.				



	15. Idiome im DaF-Unterricht.					
Obvezna literatura	Burger, Harald et al. (2007). Phraseologie: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Berlin/New York: Walter de Gruyter (odabrana poglavlja). Burger, Harald (1973). Idiomatik des Deutschen. Tübingen. Pavić Pintarić, Anita (2015). Deutsche und kroatische Idiome kontrastiv. Eine Analyse von Ausdruck und Funktion. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.					
Dodatna literatura	Pavić Pintarić, Anita – izbor radova.					
Mrežni izvori	Dostupne online baze podataka, online korpusi i jezikoslovni časopisi					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici: dnevnik bilješki, izlaganje
Način formiranja završne ocjene (%)	Izrada seminarskoga rada iznosi 70% ukupne ocjene, 20% izrada prezentacije i njeno izlaganje, 10% pohađanje nastave, sudjelovanje u diskusijama i dnevnik bilješki					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<65%		% nedovoljan (1)			
	65-74%		% dovoljan (2)			
	75-84%		% dobar (3)			
	85-92%		% vrlo dobar (4)			
	93-100%		% izvrstan (5)			
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p>					



	<p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.</p>
--	--